

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:6

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                   |
|----------|-------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | I przeszedł Abram tę ziemię* aż do miejscowości Sychem,** do dębu*** More,**** a w ziemi byli wówczas Kananejczycy. <sup>1)2)3)4)</sup> |

<sup>1)</sup> G dod.: na jej długość aż do, εἰς τὸ μήκος αὐτῆς ἕως τοῦ.

<sup>2)</sup> Sychem : rozwój miasta przypada na XIX w. p. Chr. Miasto znane z egipskich tekstów złorzeczeń oraz z inskrypcji z Khusebek, z tego samego okresu. Nazwa miasta łączy się z czynnością objuczania zwierząt (<x>10 12:6</x>L.), może więc oznaczało targ ?

<sup>3)</sup> dąb, אֵלֹן , lub: terebint, wielowiekowe drzewo, jako znak rozpoznawczy terenu Tg O; δρῦς G, o wydźwiewku sakralnym; może zbiorowo: dąbrowa, por. מִדְּבָר אֵלֹן w <x>50 11:30</x> i מְעוֹנֵי אֵלֹן w <x>70 9:37</x> z <x>10 18:1</x> (<x>10 12:6</x>L.).

<sup>4)</sup> More, מוֹרֶה (more h), czyli: nauczyciel, stąd: Dąb nauczyciela (?), <x>10 12:6</x>L.